



Brazilië, paardensperma

Code: **PRDSU-06** Versie: 1.0.8

Ingangsdatum: 05-09-2024

Eigenaar: NVWA T&I, team Export

Versie	Datum	Wijziging ten opzichte van vorige versie
1.0.6	06-03-2020	Met Brazilië zijn nieuwe afspraken gemaakt over de export van bevroren paardensperma.
1.0.7	01-04-2024	Aanpassing ten gevolge van wijzigingen in de Regeling erkenning veterinaire laboratoria (REVL).
1.0.8	05-09-2024	Wettelijke basis geactualiseerd.

1 DOEL EN TOEPASSINGSGBIED

Deze instructie geldt voor het exporteren van bevroren paardensperma naar Brazilië. De instructie beschrijft de voorwaarden die gelden voor de invoer in Brazilië, de controles die de NVWA hiervoor moet uitvoeren, en de gegevens die het bedrijfsleven moet aanleveren aan de NVWA.

Over de certificeringseisen die gelden voor de export van bevroren paardensperma naar Brazilië zijn officiële bilaterale afspraken gemaakt. Deze afspraken zijn bindend, van deze afspraken kan dus niet worden afgeweken.

2 WETTELIJKE BASIS

2.1 EU-regelgeving

- Verordening (EU) 2016/429
- Uitvoeringsverordening (EU) 2018/1882
- Gedelegeerde Verordening (EU) 2020/686
- Uitvoeringsverordening (EU) 2020/999

2.2 Nationale wetgeving

- Wet dieren

2.3 Overige

- Bilaterale afspraken tussen Brazilië en Nederland.

3 DEFINITIES

n.v.t.

4 WERKWIJZE

De export van bevroren paardensperma, afkomstig uit een Nederlands EU-erkend spermawinningscentrum, naar Brazilië is toegestaan.

Toelichting bij het certificaat:

4.1 Algemeen:

- Raadpleeg vooraf de instructie Tijdelijke Maatregelen Derde Landen (TMDL-01) op mogelijke exportbeperkingen. Als in de TMDL-01 informatie staat die in strijd is met een landeninstructie dan is de informatie vermeld in de TMDL-01 leidend.

- Diagnostische laboratoriumtesten dienen te worden uitgevoerd door een laboratorium welk conform het [werkvoorschrift K-O&O-IE-WV05](#) is toegestaan.

Certificaat: zie bijlage

Verklaring 1:

The Netherlands is free from Japanese encephalitis as provided for in the Terrestrial Animal Health Code of the World Organisation for Animal Health (OIE Terrestrial Code);

Deze verklaring kan worden afgegeven na controle van de dierziektesituatie in Nederland. Japanse encephalitis is een aangifteplichtige dierziekte in Nederland. E-CertNL controleert automatisch op aangifteplichtige dierziekten. Informatie over de dierziektesituatie in Nederland is [hier](#) te vinden.

Verklaring 2.:

The Netherlands is free from dourine as provided for in OIE Terrestrial Code, and the donor animals have been resident in the Netherlands and have remained in the Netherlands at least the last six (6) months prior to the collection of semen for export;

Het eerste deel van deze verklaring (“... free from dourine ...”) is af te geven na controle van de dierziektesituatie in Nederland. Dourine is een aangifteplichtige dierziekte in Nederland. E-CertNL controleert automatisch op aangifteplichtige dierziekten. Informatie over de dierziektesituatie in Nederland is [hier](#) te vinden.

Het tweede deel van deze verklaring (... resident in the Netherlands and have remained ...) kan worden afgegeven op basis van een verklaring met gelijke strekking van de aan het spermawinningscentrum verbonden dierenartspracticus.

Verklaring 3.:

With regard to African horse sickness (AHS):

Verklaring 3.1:

The donor animals have remained for at least forty (40) days prior to the collection of the semen to be exported and during the collection of the semen to be exported in a country recognized as free from AHS by the OIE or declared free in accordance with the OIE Terrestrial Animal Health Code;

Uit verklaring 2 volgt dat de donordieren ten minste zes maanden voorafgaand aan de spermawinning woonachtig dienen te zijn geweest en dienen te hebben verbleven in Nederland. Hieruit volgt dat de donordieren gedurende ten minste veertig dagen voorafgaand aan de winning van het te exporteren paardensperma en tijdens de winning van het te exporteren paardensperma hebben verbleven in Nederland en wordt met “... have remained ... in a country ...” derhalve Nederland bedoeld.

Deze verklaring kan worden afgegeven na controle van de dierziektesituatie in Nederland. Afrikaanse paardenpest is een aangifteplichtige dierziekte in Nederland. E-CertNL controleert automatisch op aangifteplichtige dierziekten. Informatie over de dierziektesituatie in Nederland is [hier](#) te vinden.

And

Verklaring 3.2.:

The donor animals have not been vaccinated against African horse sickness (AHS) with live attenuated vaccines, during the forty (40) days prior to the collection of the semen to be exported;

Er is een vaccin tegen het virus dat Afrikaanse paardenpest veroorzaakt. Vaccinatie is verplicht in het gebied rondom een uitbraak, tenzij het op grond van epidemiologische, meteorologische of geografische factoren niet nodig wordt geacht. Tot augustus 2006 werd de kans op een uitbraak klein ingeschat. De uitbraak van blauwtong in Noordwest-Europa heeft deze mening echter herzien en een mogelijke uitbraak wordt nu minder onwaarschijnlijk geacht. Vaccinatie is echter niet nodig en een vaccin is voorsnog niet beschikbaar.

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van EU- en nationale regelgeving.

Verklaring 4.:

With regard to Venezuelan equine encephalomyelitis (VEE):

Verklaring 4.1.:

The donor animals have remained during the period of the collection of the semen to be exported in a country which is declared free from Venezuelan equine encephalomyelitis (VEE) in accordance with the OIE Terrestrial Animal Health Code;

Uit verklaring 3.1. volgt dat de donordieren tijdens de winning van het te exporteren paardensperma dienen te hebben verbleven in Nederland en wordt met "... *have remained ... in a country ...*" derhalve Nederland bedoeld.

Verklaring 4.1. is van toepassing indien Nederland vrij is van Venezolaanse paardenencefalomyelitis. Wanneer verklaring 4.1. van toepassing is, dienen verklaring 4.2, verklaring 4.3. en verklaring 4.4. in z'n totaliteit te worden doorgehaald.

Deze verklaring kan worden afgegeven na controle van de dierziektesituatie in Nederland.

Venezolaanse paardenencefalomyelitis is een aangifteplichtige dierziekte in Nederland. E-CertNL controleert automatisch op aangifteplichtige dierziekten. Informatie over de dierziektesituatie in Nederland is [hier](#) te vinden.

Or*

Verklaring 4.2.:

The donor animals have not been vaccinated against Venezuelan equine encephalomyelitis (VEE);

Er geldt een verbod op de vaccinatie tegen virale paardenencefalomyelitiden.

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van EU- en nationale regelgeving.

And

Verklaring 4.3.:

The donor animals have been subjected, prior to the collection of the semen to be exported, to two (2) hemagglutination inhibition(HI)-tests for Venezuelan equine encephalomyelitis (VEE), in paired samples, taken with a minimum interval of fourteen (14) days, being the second sample taken within seven (7) days prior to the collection of the semen, with negative results;

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van negatieve laboratoriumuitslagen van de donordieren, aan te leveren door belanghebbende. Op de uitslag dienen de individuele identificatie van de donordieren, de monsternamedatum en de gebruikte testmethode te zijn vermeld.

And

Verklaring 4.4.:

The donor animals have been protected against vectors during the period of collection of the semen to be exported.

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van een verklaring met gelijke strekking van de aan het spermawinningscentrum verbonden dierenartspracticus.

Verklaring 5.:

The Semen Collection Centre is approved, registered and supervised by the Official Veterinary Service of the Netherlands and complies with the general conditions of hygiene established in the corresponding chapter of the OIE Terrestrial Code;

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermawinningscentrum.

Verklaring 6.:

The semen is collected and processed under the supervision of the veterinarian doctor who is the technical supervisor of the SCPC;

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermawinningscentrum.

Verklaring 7.:

No clinical occurrence of equine infectious anemia, equine encephalomyelitis (Western and Eastern), horse pox, vesicular stomatitis, leptospirosis, surra, equine coital exanthema, brucellosis, Salmonella abortus equi, Escherichia coli, Mycoplasma spp., Mycobacterium paratuberculosis, contagious equine metritis and Streptococcus spp. infections has been reported in the SCPC during the sixty (60) days prior to semen collection.

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van een verklaring met gelijke strekking van de aan het spermawinningscentrum verbonden dierenarts.

Verklaring 8.:

Semen donors were isolated for not less than thirty (30) days, under official control before their admission to SCPC, and solely healthy animals tested negative for the tests⁽¹⁾ required have entered the SCPC. The diagnostic tests to the semen donors have been made in official laboratories or accredited by the veterinary authority of the Netherlands;

Het eerste deel van deze verklaring ("*... isolated for not less than thirty (30) days ...*") kan worden afgegeven voor een erkend spermawinningscentrum.

Het tweede deel van deze verklaring ("*... tested negative ...*") kan worden afgegeven op basis van de negatieve laboratoriumuitslagen van een erkend laboratorium, aan te leveren door belanghebbende.

Verklaring 9.:

Semen donors are not used for natural mating for thirty (30) days prior to their admission to SCPC, as well as during the period they will stay in this SCPC;

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermawinningscentrum.

Verklaring 10.:

Semen donors were kept under the supervision of an official veterinarian or a SCPC authorized veterinarian and did not present clinical evidence of semen transmissible diseases for at least 30 (thirty) days following the collection of semen to be exported.

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van een verklaring met gelijke strekking van de aan het spermawinningscentrum verbonden dierenartspracticus.

Verklaring 11.:

The collection of material for diagnostic tests was supervised by the technical supervisor of the SCPC, who is a veterinarian;

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermawinningscentrum.

Verklaring 12.:

Semen donors have undergone diagnostic tests during the isolation period prior to their admission to the SCPC, where these tests have been repeated every six (6) months, and tested negative for the following diseases:

CONTAGIOUS EQUINE METRITIS

Before semen collection three samples of three different areas (preputial sheath, urethra, and urethral fossa) are collected from the stallion not less than seventy-two (72) hours apart and submitted to the corresponding culture tests;

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van de negatieve laboratoriumuitslagen van de donordieren, aan te leveren door belanghebbende.

EQUINE VIRAL ARTERITIS

The donors did not show clinical signs of equine viral arteritis on the day semen was collected and remained during 30 (thirty) days before semen collection in an establishment in which no equine had clinical signs of the disease during that period. The donors have presented negative results to the viral neutralization test carried out between 6 (six) and 9 (nine) months of age and were vaccinated immediately afterwards under official supervision against the disease and periodically revaccinated;

Bij de eerste optie kan het deel betreffende de klinische symptomen worden afgegeven op basis van een verklaring met gelijke strekking van de aan het spermawinningscentrum verbonden

dierenartspracticus. Het deel betreffende de testen en vaccinaties kan worden afgegeven op basis van de negatieve laboratoriumuitslagen van de donordieren, aan te leveren door belanghebbende en op basis van de vaccinatiegegevens van de donordieren.

*Or**

The donors have presented negative results to the viral neutralization test in a sample of blood made at least 14 (fourteen) days and no more than 12 month after the semen collection;

De tweede optie kan worden afgegeven op basis van de negatieve laboratoriumuitslagen van de donordieren, aan te leveren door belanghebbende.

*Or**

A positive result for virus neutralization tests may be accepted for donors, provided that:

The previous six months prior to semen collection, the donor animals were submitted to one natural mating with two (2) mares tested negative for two tests with blood samples, where the first collection is made on the mating day, and the second twenty-eight (28) days later. In the first case, donors were not used for natural mating besides the procedural mating with the two negative mares until semen for export was obtained;

De derde optie kan worden afgegeven mits aan de beschreven voorwaarden wordt voldaan.

*Or**

The donors, not more than 6 (six) months prior to the semen collection for export, were submitted to a test to detect the agent with semen samples, as provided for in OIE's Manual of Diagnostic and Tests, and tested negative, and the donors were not used for natural mating after sample collection and before semen was collected for export;

De vierde optie kan worden afgegeven op basis van de negatieve laboratoriumuitslagen van het spermaonderzoek bij de donordieren, aan te leveren door belanghebbende. Het deel over de natuurlijke dekking kan worden afgegeven op basis van een verklaring met gelijke strekking van de aan het spermawinningscentrum verbonden dierenartspracticus.

*Or**

The semen was negative to a PCR test for the detection of equine viral arteritis virus, as provided in the OIE's Manual of Diagnostic and Tests, which was taken from 1 (one) aliquot of semen collected immediately prior to the freezing process, or one (1) aliquot of semen collected between fourteen (14) and thirty (30) days after the first semen collection for export;

De vijfde optie kan worden afgegeven op basis van de negatieve laboratoriumuitslagen van het spermaonderzoek bij de donordieren, aan te leveren door belanghebbende.

Verklaring 13.:

Equipment used for genetic material collection, processing, and transportation is new or was cleansed and disinfected with products officially approved by the exporting country;

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermawinningscentrum.

Verklaring 14.:

Egg products used to dilute semen came from country, zone, or compartment free from avian influenza and Newcastle disease or came from SPF farms;

Belanghebbende dient aan te tonen van welk bedrijf de eieren afkomstig zijn. Deze verklaring kan worden afgegeven na controle van de dierziektesituatie. Aviaire influenza en Newcastle disease zijn aangifteplichtige dierziekten. E-CertNL controleert automatisch op aangifteplichtige dierziekten. Als de verklaring op geel gaat, is informatie over de dierziektesituatie [hier](#) te vinden.

Voor industrieel bereide verdunners kan deze verklaring worden afgegeven op basis van de specificaties van de fabrikant, aan te leveren door belanghebbende.

Voor eieren die afkomstig zijn uit SPF-bedrijven kan deze verklaring worden afgegeven. Dit is ter beoordeling van de certificerende NVWA-dierenarts.

Verklaring 15.:

Semen was securely placed and stored in clean and disinfected or first-use containers; the straws individually labelled and kept, until shipment, under the custody of the veterinarian doctor who is the technical supervisor of the SCPC;

Het eerste deel van deze verklaring ("... *securely placed* ...") kan worden afgegeven voor een erkend spermawinningscentrum.

Het tweede deel van deze verklaring ("... *labelled and kept* ...") kan worden afgegeven voor een erkend spermawinningscentrum (onder toezicht door aangewezen dierenarts).

Verklaring 16.:

Semen intended for export was stored with semen of equivalent sanitary condition, and the liquid nitrogen used in the canister for storage and transport of semen is of first use;

Het eerste deel van deze verklaring ("... *stored with semen of equivalent sanitary condition* ...") kan worden afgegeven na controle van de opslag.

Het tweede deel van de verklaring ("... *the liquid nitrogen ... is of first use* ...") kan worden afgegeven voor een erkend spermawinningscentrum.

Verklaring 17.:

The semen has been stored for at least thirty (30) days after its collection before export;

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermawinningscentrum.

Verklaring 18.:

Before leaving the SCPC, the shipping container is sealed under the supervision of the Official Veterinarian of the exporting country.

Deze verklaring kan worden afgegeven na verzegeling van de container onder toezicht van de officiële NVWA-dierenarts.

5 BEVOEGDHEDEN EN VERANTWOORDELIJKHEDEN

De certificerende NVWA-dierenarts is bevoegd en verantwoordelijk voor het afgeven van het certificaat.

Bijlage 1: certificaat

**CERTIFICADO VETERINÁRIO PARA EXPORTAÇÃO DE SÉMEN EQUINO CONGELADO DOS PAÍSES BAIXOS
PARA O BRASIL /
VETERINARY CERTIFICATE FOR EXPORT OF FROZEN EQUINE SEMEN FROM THE NETHERLANDS TO
BRAZIL**

I. IDENTIFICAÇÃO DO SÉMEN / IDENTIFICATION OF THE SEMEN

Produto no. / Product no.	Nome do dador / Name of the donor	Número de registro / Registration number	Raça / Race

Número do lote / Batch no.	Data de colheita / Collection date	Número de dose / Number of dosis	Identificação da palheta / Straw identification

Quantidade de recipientes (em números e :
letras) /
Number of containers (in numbers and letters)
Número do recipiente(s) selo(s) / :
Container(s) seal(s) no.
Número da permissão de importação / :
Number of import permit

II. ORIGEM DO SÉMEN / ORIGIN OF THE SEMEN

Produto no. / Product no.	Número de aprovação do CCPS / Approval number of SCPC	Nome e endereço do centro de colheita e processamento do sémen (CCPS) / Name and address of the semen collection and processing center (SCPC)

Nome e endereço do exportador / :
Name and address of the exporter

III. DESTINO DO SÉMEN / DESTINATION OF THE SEMEN

Meio de transporte / :
Means of conveyance
Identificação dos meios de transporte / :
Identification of the means of conveyance
Nome e endereço do importador / :
Name and address of the importer

IV. ATESTADO SANITÁRIO / HEALTH ATTESTATION

O veterinário oficial abaixo assinado certifica pelo presente, no que diz respeito à remessa acima descrita, que: /

I the undersigned official veterinarian hereby certify, concerning the consignment described above, that:

PAÍS EXPORTADOR / EXPORTING COUNTRY

- Os Países Baixos estão livres de encefalite japonesa, conforme estabelecido no Código Sanitário para os Animais Terrestres da Organização Mundial da Saúde Animal (Código Terrestre da OIE); /

- The Netherlands is free from Japanese encephalitis as provided for in the Terrestrial Animal Health Code of the World Organisation for Animal Health (OIE Terrestrial Code);
2. Os Países Baixos estão livres de tripanossomíase, conforme estabelecido no Código Terrestre da OIE, e os animais dadores residiram e permaneceram nos Países Baixos durante, pelo menos, os últimos seis (6) meses antes da colheita de sêmen para exportação; /
The Netherlands is free from dourine as provided for in OIE Terrestrial Code, and the donor animals have been resident in the Netherlands and have remained in the Netherlands at least the last six (6) months prior to the collection of semen for export;
3. Em relação à peste equina: /
With regard to African horse sickness (AHS):
- 3.1. Os animais dadores permaneceram durante, pelo menos, quarenta (40) dias antes da colheita de sêmen para exportação e durante a colheita de sêmen para exportação num país reconhecido como livre de peste equina pela OIE ou declarado livre de acordo com o Código Sanitário para os Animais Terrestres da OIE; /
The donor animals have remained for at least forty (40) days prior to the collection of the semen to be exported and during the collection of the semen to be exported in a country recognized as free from AHS by the OIE or declared free in accordance with the OIE Terrestrial Animal Health Code;
- E / 3.2. Os animais dadores não foram vacinados contra a peste equina com vacinas vivas atenuadas, durante os quarenta (40) dias anteriores à colheita de sêmen para exportação; /
And The donor animals have not been vaccinated against African horse sickness (AHS) with live attenuated vaccines, during the forty (40) days prior to the collection of the semen to be exported;
4. Em relação à encefalomielite equina venezuelana (EEV): /
With regard to Venezuelan equine encephalomyelitis (VEE):
- 4.1. Os animais dadores permaneceram durante o período de colheita de sêmen para exportação num país declarado livre de encefalomielite equina venezuelana (EEV), de acordo com o Código Sanitário para os Animais Terrestres da OIE; /
The donor animals have remained during the period of the collection of the semen to be exported in a country which is declared free from Venezuelan equine encephalomyelitis (VEE) in accordance with the OIE Terrestrial Animal Health Code;
- Ou*/ 4.2. Os animais dadores não foram vacinados contra a encefalomielite equina Or* venezuelana (EEV); /
The donor animals have not been vaccinated against Venezuelan equine encephalomyelitis (VEE);
- E / 4.3. Os animais dadores foram submetidos, antes da colheita de sêmen para exportação, a dois (2) testes de inibição da hemaglutinação (IH) para encefalomielite equina venezuelana (EEV), em amostras emparelhadas, tiradas com um intervalo mínimo de catorze (14) dias, sendo a segunda amostra recolhida no prazo de sete (7) dias antes da colheita de sêmen, com resultados negativos; /
And The donor animals have been subjected, prior to the collection of the semen to be exported, to two (2) hemagglutination inhibition(HI)-tests for Venezuelan equine encephalomyelitis (VEE), in paired samples, taken with a minimum interval of fourteen (14) days, being the second sample taken within seven (7) days prior to the collection of the semen, with negative results;
- E / 4.4. Os animais dadores foram protegidos contra vetores durante o período de colheita de sêmen para exportação. /
And The donor animals have been protected against vectors during the period of collection of the semen to be exported.

CENTRO DE COLHEITA E PROCESSAMENTO DE SÊMEN (CCPS) /

SEMEN COLLECTION AND PROCESSING CENTER (SCPC)

5. O Centro de Colheita de Sêmen está aprovado, registado e supervisionado pelo Serviço Veterinário Oficial dos Países Baixos e cumpre as condições gerais de higiene estabelecidas no capítulo correspondente do Código Terrestre da OIE; /
The Semen Collection Centre is approved, registered and supervised by the Official Veterinary Service of the Netherlands and complies with the general conditions of hygiene established in the corresponding chapter of the OIE Terrestrial Code;
6. O sêmen é recolhido e processado sob a supervisão do médico veterinário que é o supervisor técnico do CCPS; /
The semen is collected and processed under the supervision of the veterinarian doctor who is the technical supervisor of the SCPC;
7. Não se reportou no CCPS a ocorrência clínica de anemia infecciosa equina, encefalomielite equina (Ocidental e Oriental), varíola equina, estomatite vesicular, leptospirose, surra, exantema coital equino, brucelose, Salmonella abortus equi, Escherichia coli, Mycoplasma spp., Mycobacterium paratuberculosis, metrite contagiosa equina e infeções por Streptococcus spp. durante os sessenta (60) dias anteriores à colheita de sêmen. /
No clinical occurrence of equine infectious anemia, equine encephalomyelitis (Western and Eastern), horse pox, vesicular stomatitis, leptospirosis, surra, equine coital exanthema, brucellosis, Salmonella abortus equi, Escherichia coli, Mycoplasma spp., Mycobacterium paratuberculosis, contagious equine metritis and Streptococcus spp. infections has been reported in the SCPC during the sixty (60) days prior to semen collection.

DADORES DE SÊMEN / SEMEN DONORS

8. Os dadores de sêmen foram isolados por período não inferior a trinta (30) dias, sob controlo oficial antes da sua admissão no CCPS, e unicamente os animais saudáveis apresentaram resultados negativos nos testes⁽¹⁾ exigidos para registar no CCPS. Os testes de diagnóstico para os dadores de sêmen foram feitos em laboratórios oficiais ou credenciados pela autoridade veterinária dos Países Baixos; /
Semen donors were isolated for not less than thirty (30) days, under official control before their admission to SCPC, and solely healthy animals tested negative for the tests⁽¹⁾ required have entered the SCPC. The diagnostic tests to the semen donors have been made in official laboratories or accredited by the veterinary authority of the Netherlands;
9. Os dadores de sêmen não são utilizados para acasalamento natural durante os trinta (30) dias anteriores à sua admissão no CCPS, bem como durante o período em que irão permanecer neste CCPS; /
Semen donors are not used for natural mating for thirty (30) days prior to their admission to SCPC, as well as during the period they will stay in this SCPC;
10. Os dadores de sêmen foram mantidos sob supervisão do veterinário oficial ou do veterinário autorizado do CCPS e não apresentaram evidências clínicas de doenças transmissíveis pelo sêmen durante pelo menos os 30 (trinta) dias posteriores à coleta de sêmen a ser exportado. /
Semen donors were kept under the supervision of an official veterinarian or a SCPC authorized veterinarian and did not present clinical evidence of semen transmissible diseases for at least 30 (thirty) days following the collection of semen to be exported.

TESTES DE DIAGNÓSTICO / DIAGNOSTIC TESTS

11. A colheita de material para testes de diagnóstico foi supervisionada pelo supervisor técnico do CCPS, que é um veterinário; /
The collection of material for diagnostic tests was supervised by the technical supervisor of the SCPC, who is a veterinarian;
12. Os dadores de sêmen foram submetidos a testes de diagnóstico durante o período de isolamento antes da sua admissão no CCPS, onde estes testes foram repetidos todos os seis (6) meses, e apresentaram resultados negativos para as seguintes doenças: /
Semen donors have undergone diagnostic tests during the isolation period prior to their admission to the SCPC, where these tests have been repeated every six (6) months, and tested negative for the following diseases:

METRITE CONTAGIOSA EQUINA / CONTAGIOUS EQUINE METRITIS

Antes da colheita de sêmen, recolheram-se três amostras de três áreas diferentes (bainha prepucial, uretra e fossa uretral) do garanhão, com intervalo mínimo de setenta e duas (72) horas entre elas e submetidas aos respectivos testes de cultura; /

Before semen collection three samples of three different areas (preputial sheath, urethra, and urethral fossa) are collected from the stallion not less than seventy-two (72) hours apart and submitted to the corresponding culture tests;

Nome do dador / Name of the donor	Tipo de teste / Test	Data / Date

ARTERITE VIRAL EQUINA / EQUINE VIRAL ARTERITIS

Os dadores não mostraram sinais clínicos de arterite viral equina no dia em que o sêmen foi recolhido e permaneceram durante 30 (trinta) dias antes da colheita de sêmen num estabelecimento em que nenhum equídeo apresentou sinais clínicos da doença durante esse período. Os dadores apresentaram resultados negativos para o teste de neutralização viral levado a cabo aos 6 (seis) e 9 (nove) meses de idade e foram vacinados imediatamente a seguir sob controlo oficial contra a doença e periodicamente revacinados; /

The donors did not show clinical signs of equine viral arteritis on the day semen was collected and remained during 30 (thirty) days before semen collection in an establishment in which no equine had clinical signs of the disease during that period. The donors have presented negative results to the viral neutralization test carried out between 6 (six) and 9 (nine) months of age and were vaccinated immediately afterwards under official supervision against the disease and periodically revaccinated;

Nome do dador / Name of the donor	Tipo de teste / Type of test	Data / Date

Nome do dador / Name of the donor	Tipo de vacina / Kind of vaccine	Fabricante e n.º de lote / Manufacturer and batch no.	Data de vacinação / Date of vaccination

Ou* / Or* Os dadores apresentaram resultados negativos para o teste de neutralização viral numa amostra de sangue tirada, pelo menos, 14 (catorze) dias e não mais do que 12 meses após a colheita de sêmen; /

The donors have presented negative results to the viral neutralization test in a sample of blood made at least 14 (fourteen) days and no more than 12 month after the semen collection;

Nome do dador / Name of the donor	Tipo de teste / Type of test	Data / Date

Ou* / Or* Um resultado positivo para os testes de neutralização de vírus pode ser aceite para dadores, desde que: /

A positive result for virus neutralization tests may be accepted for donors, provided that:

Nos seis meses anteriores à colheita de sémen, os animais dadores sejam submetidos a um acasalamento natural com duas (2) éguas a apresentem resultados negativos em dois testes com amostras de sangue, onde a primeira colheita foi feita no dia do acasalamento e a segunda vinte e oito (28) dias mais tarde. No primeiro caso, os dadores não foram utilizados para acasalamento natural além do acasalamento procedimental com as duas éguas negativas até se obter sémen para exportação; / The previous six months prior to semen collection, the donor animals were submitted to one natural mating with two (2) mares tested negative for two tests with blood samples, where the first collection is made on the mating day, and the second twenty-eight (28) days later. In the first case, donors were not used for natural mating besides the procedural mating with the two negative mares until semen for export was obtained;

Nome do dador / Name of the donor	Tipo de teste / Type of test	Data / Date

Ou* / Or* Os dadores, em prazo não superior a 6 (seis) meses antes da colheita de sémen para exportação, sejam submetidos a um teste para detetar o agente com amostras de sémen, tal como previsto no Manual de Diagnóstico e Testes da OIE, e apresentem resultado negativo, e os dadores não sejam utilizados para acasalamento natural após a colheita da amostra e antes do sémen ser recolhido para exportação. / The donors, not more than 6 (six) months prior to the semen collection for export, were submitted to a test to detect the agent with semen samples, as provided for in OIE’s Manual of Diagnostic and Tests, and tested negative, and the donors were not used for natural mating after sample collection and before semen was collected for export.

Nome do dador / Name of the donor	Tipo de teste / Type of test	Data / Date

Ou* / Or* O sémen tiver resultado negativo a uma prova de PCR para a detecção do vírus da arterite viral equina, de acordo com o disposto no Manual de Diagnóstico e Testes da OIE, que foi efetuada a partir de 1 (uma) alíquota de sémen coletada imediatamente antes do processo de congelamento, ou em 1 (uma) alíquota do sémen coletada entre 14 (catorze) e 30 (trinta) dias depois da primeira coleta de sémen destinado à exportação. / The semen was negative to a PCR test for the detection of equine viral arteritis virus, as provided in the OIE’s Manual of Diagnostic and Tests, which was taken from 1 (one) aliquot of semen collected immediately prior to the freezing process, or one (1) aliquot of semen collected between fourteen (14) and thirty (30) days after the first semen collection for export.

Nome do dador / Name of the donor	Tipo de teste / Type of test	Data / Date

PROCESSAMENTO / PROCESSING

13. O equipamento utilizado para a colheita de material genético, processamento e transporte é novo ou foi limpo e desinfetado com produtos aprovados oficialmente pelo país exportador; /

- Equipment used for genetic material collection, processing, and transportation is new or was cleansed and disinfected with products officially approved by the exporting country;
14. Os ovoprodutos utilizados para diluir sémen vieram de país, zona ou compartimento livre de gripe aviária e da doença de Newcastle ou de quintas SPF; /
Egg products used to dilute semen came from country, zone, or compartment free from avian influenza and Newcastle disease or came from SPF farms;
15. O sémen foi colocado em segurança e armazenado em recipientes limpos e desinfetados, ou de primeira utilização; as palhetas individualmente rotuladas e guardadas, sob a custódia do médico veterinário que é o supervisor técnico do CCPS até ao momento de envio; /
Semen was securely placed and stored in clean and disinfected or first-use containers; the straws individually labelled and kept, until shipment, under the custody of the veterinarian doctor who is the technical supervisor of the SCPC;
16. O sémen destinado à exportação foi armazenado com sémen de condição sanitária equivalente, e o nitrogênio líquido utilizado no botijão para o armazenamento e transporte de sémen é de primeiro uso; /
Semen intended for export was stored with semen of equivalent sanitary condition, and the liquid nitrogen used in the canister for storage and transport of semen is of first use;
17. O sémen foi armazenado durante pelo menos trinta (30) dias após a sua colheita antes da exportação; /
The semen has been stored for at least thirty (30) days after its collection before export;
18. Antes de deixar o CCPS, o recipiente de transporte é selado sob a supervisão do veterinário oficial do país exportador. /
Before leaving the SCPC, the shipping container is sealed under the supervision of the Official Veterinarian of the exporting country.

Notas: / Notes:

- Os recipientes ou palhetas são assinalados permanentemente com a identificação do dador, a data de colheita ou o código correspondente. /
The containers or straws are permanently marked with the identification of the donor, the date of collection or correspondent code.
- * Riscar o que não se aplicar. /
Cross out that does not apply.
- (1) Quando forem necessários testes de diagnóstico que demoram mais do que trinta (30) dias, o período de isolamento é alargado para o tempo necessário para obter os resultados do teste. /
When diagnostic tests that take longer than thirty (30) days are required, the isolation period is extended for the time needed to obtain the test results.